

Lord George Gordon Byron , Lord George Gordon Byron Lord George Gordon Byron ,
 I Saw Thee Weep , Ich sah die Träne Ich sah dich weinen
tradukita de Adolf Böttger tradukita de Adolf Seubert

I saw thee weep — the big Ich sah die Träne voll und
 bright tear rein
 Came o'er that eye of blue; In deines Auges Blau,
 And then methought it did ap- Ein Veilchen schien es mir zu
 pear sein,
 A violet dropping dew— Benetzt vom Perlentau.
 I saw thee smile — the sapphi- Ich sah dich lächeln - da erb-
 re's blaze lich
 Beside thee ceased to shine; Im Nu des Saphirs Schein,
 It could not match the living Des Aug's lebendgem Glanze
 rays wich
 That fill'd that glance of thine. Der strahlenvolle Stein.

As clouds from yonder sun re- Wie Wolken oft der Sonne
 ceive Pracht
 A deep and mellow dye, In sanfte Farben taucht,
 Which scarce the shade of co- Die selbst des Abends Schat-
 ming eve tennacht
 Can banish from the sky— Vom Himmel nicht ver-
 Those smiles unto the moodiest haucht:
 mind So leiht dein Lächeln reines
 Their own pure joy impart; Glück
 Their sunshine leaves a glow Des Herzens trübem Sinn,
 behind Und lässt ihm einen Glanz
 That lightens o'er the heart. zurück,
 Der leuchtet drüber hin.

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 - †1824-04-18).*

Arg-1115-2251 (2015-01-17 13:46:16)

Tiu ĉi poemo troviĝas interalie en <http://poetry.about.com/od/poems/l/blbyronisawtheeweep.htm>.

*Traduko de la Angla poemo "I Saw Thee Weep" de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 - †1824-04-18) en la Germanan de ADOLF BÖTTGER (*1815-05-21 - †1870-11-16).*

Arg-1115-2252 (2015-01-17 16:01:00)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la malnova libro "Byron's sämtliche Werke", presita en la germana urbo Lepsiko (Leipzig) en la jaro 1841. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Adolf_Böttger.

*Traduko de la Angla poemo "I Saw Thee Weep" de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 - †1824-04-18) en la Germanan de ADOLF SEUBERT (*1809-06-09 - †1890-02-04).*

Arg-1115-2253 (2015-01-17 16:27:14)

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en <http://gutenberg.spiegel.de/buch/gedichte-6666/1>. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikisource.org/wiki/ADB:Seubert,_Adolf.